Porównanie tłumaczeń Marka 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A to słowo trzymali między sobą dociekając razem co jest z martwych powstać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zachowali więc to słowo, jednak rozprawiali między sobą, co to znaczy powstać z martwych. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (to) słowo trzymali, między sobą dociekając razem, co jest, ,z martwych wstać". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A (to) słowo trzymali między sobą dociekając razem co jest z martwych powstać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zachowali więc to słowo, jednak rozważali między sobą, co to znaczy powstać z martwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zachowali te słowa dla siebie, rozprawiając między sobą, co znaczy powstać z martwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak oni zatrzymali tę rzecz u siebie, pytając się między sobą, co by to było zmartwychwstać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pytali go, mówiąc: Cóż tedy Faryzeuszowie i Doktorowie powiedają, iż pierwej potrzeba, aby przyszedł Eliasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zachowali to polecenie, rozprawiając tylko między sobą, co znaczy powstać z martwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zachowali to słowo u siebie, ale zastanawiali się między sobą, co to znaczy powstanie z martwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wypełnili to polecenie, dociekając jedynie między sobą, co znaczy powstać z martwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachowali to więc w tajemnicy, tylko zastanawiali się między sobą, co znaczy powstać z martwych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zachowali więc tę rzecz dla siebie, zastanawiali się jednak, co znaczy „zmartwychwstanie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Utrzymywali więc to wydarzenie w tajemnicy, ale w swoim gronie zastanawiali się, co to znaczy "wstać z grobu". |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dobrze zachowali w pamięci to słowo, rozprawiając, co oznacza zmartwychwstanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закарбували вони те слово, та все допитувалися: що то значить - з мертвих воскреснути? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ten odwzorowany wniosek zatrzymali we władzy istotnie do siebie samych dla razem szukając badawczo co jest jakościowo to umożliwiające z wewnątrz umarłych stawić się na górę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zatrzymali tę sprawę przy sobie, dyskutując, co znaczy powstać z martwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zatrzymali więc to dla siebie, ale wciąż pytali się nawzajem: "Co to jest, to "powstanie z martwych"?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wzięli sobie to słowo do serca, ale dyskutowali między sobą, co znaczy owo powstanie z martwych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zatrzymali to więc dla siebie, ale często rozmawiali o tym we własnym gronie i zastanawiali się, co Jezus miał na myśli, mówiąc o zmartwychwstaniu. |